

2025年6月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍粤港澳大湾区的优势、地位与发展规划 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2025年6月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2025-06) • 英语六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

粤港澳大湾区(Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area)具有得天独厚的地理位置,拥有完善的交通基础设施和丰富的产业资源。大湾区是中国开放程度最高、经济活力最强的区域之一,在国家经济发展中具有重要的战略地位。大湾区不仅将建成充满活力的世界级城市群和具有全球影响力的国际科技创新中心,还将打造成适合工作、购物、旅游的优质生活圈。随着改革开放的不断深入,大湾区的建设将进一步推动区域经济发展。到2035年,大湾区将实现成为国际一流湾区的目标。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area boasts a favorable geographical location, well-developed transport infrastructure and abundant industrial resources. As one of the most open and economically dynamic regions in China, the Greater Bay Area holds an important strategic position in the country's economic development. It will not only be built into a dynamic world-class city cluster and an international center for sci-tech innovation with global influence, but also be turned into a quality living circle suitable for working, shopping and traveling. With the deepening of the reform and opening-up, the construction of the Greater Bay Area will further promote regional economic development. By 2035, the Greater Bay Area will achieve its goal of becoming a world-class bay area.

【衔接】第1、2句之间：用代词承接避免主语重复

第1句主语已是全称 the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area，第2句若再写全称会冗长。第2句起改用简称 the Greater Bay Area，其后第3、4、5句也以简称或代词承接，全篇只在首句给全称，符合英文「首次全称、后文简称」的承接习惯。

第2、3句之间：现状到规划的语义过渡

第2句讲现有地位 (is/holds)，第3句转入未来规划 大湾区不仅将建成。两句时态从现在转将来，靠 will 自然标示语义转折，无需硬加关联词，但要确保从现在时平滑切到将来时、读者能感到「从现状谈到前景」。

第4、5句之间：发展推动与最终目标的递进

第4句讲建设「将推动区域经济发展」，第5句给出 到2035年 的最终目标，两句是「过程→结果」的递进关系。可在第5句承上保留 By 2035 时间标记，让读者看出这是发展的最终落点，时间线索把全篇收束。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍粤港澳大湾区的优势、地位与发展规划

全段是对粤港澳大湾区的客观陈述与规划介绍，属典型的「中国社会经济介绍」语体。开篇 粤港澳大湾区(Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area)具有得天独厚的地理位置 即在陈述其当前已有的客观特征，后半段 大湾区不仅将建成充满活力的世界级城市群 转入未来规划。语体决定了用词应正式、客观，避免口语化。

【时态】一般现在时

通篇主要在客观陈述大湾区「现在已具备」的特征与地位，如 具有得天独厚的地理位置、大湾区是中国开放程度最高、经济活力最强的区域之一，描述既成事实与现状用一般现在时。仅在表达未来规划处（如「将建成」「到2035年将实现」）偏离为一般将来时。

【译法】粤港澳大湾区

原文已自带官方英译 粤港澳大湾区(Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area)，故全篇统一采用约定俗成的官方译名 the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area；后文反复出现的简称 大湾区 统一译作 the Greater Bay Area（首字母大写、定冠词不可省），全篇不可一会儿 Bay Area 一会儿 Great Bay Area。

改革开放

改革开放 是固定的中国政策术语，统一译作约定俗成的 the reform and opening-up，不要自创为 reform and open 之类。

国际一流湾区

国际一流湾区 译作 a world-class bay area / a first-class bay area，统一选其一；与前文 世界级城市群的 world-class 用词风格保持一致。

1. 粤港澳大湾区(Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area)具有得天独厚的地理位置,拥有完善的交通基础设施和丰富的产业资源。

【主干】 大湾区作主语,「具有/拥有」合并为一个谓语 boasts/has (主语策略: 原句主语)

中文有明确主语 粤港澳大湾区, 直接作英文主语。句中 具有得天独厚的地理位置 与 拥有完善的交通基础设施和丰富的产业资源 是两个并列的「拥有」动作, 英文不必拆成两句, 可用一个谓语 boasts (含「自豪地拥有」的褒义, 恰配「得天独厚」「丰富」) 统领其后三个宾语。

【降级】 三个宾语用 and 并列, 修饰词作前置定语

三样「拥有物」——得天独厚的地理位置、完善的交通基础设施、丰富的产业资源——降级为同一谓语下并列的名词宾语: a favorable geographical location, well-developed transport infrastructure and abundant industrial resources, 「得天独厚的/完善的/丰富的」均作前置形容词定语, 结构整齐, 无需从句。

【语法】 时态

回指全篇基调, 陈述既有优势, 用一般现在时 boasts。

主谓一致

主语 the Greater Bay Area 是单数, 谓语用第三人称单数 boasts/has, 注意词尾 -s 不要漏。

单复数与冠词

infrastructure (基础设施)、resources 中 infrastructure 不可数、不加 a、不加 -s; resources 可数且泛指多种, 用复数; location 可数、泛指一处用 a favorable location。

【译文】 The Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area boasts a favorable geographical location, well-developed transport infrastructure and abundant industrial resources.

2. 大湾区是中国开放程度最高、经济活力最强的区域之一,在国家经济发展中具有重要的战略地位。

【主干】 大湾区作主语, 主系表 is one of ... regions 立骨架 (主语策略: 原句主语)

主语仍是 大湾区。句子前半 是中国开放程度最高、经济活力最强的区域之一 是「A 是 B 之一」的判断句, 主干用系动词 is + one of the ... regions; 后半 在国家经济发展中具有重要的战略地位 另起一个动作, 可降级处理而非新立一句。

【降级】 两个最高级并列作定语, 后半句降级为 and 引导的并列谓语

开放程度最高、经济活力最强 译成两个并列最高级定语 the most open and economically dynamic; 在国家经济发展中具有重要的战略地位 与前半同主语, 降级为 and 连接的并列谓语 and holds an important strategic position in ..., 不必重复主语另起一句。

【语法】最高级结构

「最.....之一」固定译为 one of the + 最高级 + 复数名词: one of the most open ... regions, the 不可省、regions 必须复数。

单复数

「区域之一」意味着存在多个区域, one of 后的名词 regions 必须用复数, 这是最高频失分点。

时态

陈述现状的地位, 回指基调用一般现在时 is / holds。

【译文】 As one of the most open and economically dynamic regions in China, the Greater Bay Area holds an important strategic position in the country's economic development.

3. 大湾区不仅将建成充满活力的世界级城市群和具有全球影响力的国际科技创新中心,还将打造成适合工作、购物、旅游的优质生活圈。

【主干】 大湾区是「被建成」的承受者, 用 will be built into 被动 (主语策略: 转被动)

中文 大湾区不仅将建成.....还将打造成..... 的「建成/打造成」其实是「(大湾区)被建设成」, 承受者是大湾区。英文用被动把承受者提作主语: the Greater Bay Area will not only be built into ... but also be turned into ..., 比生硬补一个主语 we 更客观、更合介绍语体。

【降级】 not only ... but also 框定两层将来规划, 长定语用后置/介词短语

不仅.....还..... 用关联词 not only ... but also 框住两个并列将来动作。两个宾语的长修饰降级安放: 充满活力的世界级城市群→a dynamic world-class city cluster; 具有全球影响力的国际科技创新中心→an international center for sci-tech innovation with global influence, 「具有全球影响力」用 with 介词短语后置; 适合工作、购物、旅游的优质生活圈→a quality living circle suitable for working, shopping and traveling, 「适合.....的」用 suitable for + 动名词后置。

【语法】时态

「将建成/将打造成」是未来规划, 偏离基调, 用一般将来时 will be built/turned into。

关联词搭配

not only ... but also 须成对出现、后接结构对称: be built into ... 与 (be) turned into ... 两个被动结构平行。

动名词并列

「适合工作、购物、旅游」三项作 for 的宾语须用动名词并列 working, shopping and traveling, 词性一致、形式平行。

【译文】 The Greater Bay Area will not only be built into a dynamic world-class city cluster and an international center for sci-tech innovation with global influence, but also be turned into a quality living circle suitable for working, shopping and traveling.

4. 随着改革开放的不断深入,大湾区的建设将进一步推动区域经济发展。

【主干】「大湾区的建设」作主语, promote 作谓语推动「区域经济发展」 (主语策略: 原句主语)

主干取自 大湾区的建设将进一步推动区域经济发展: 主语是 the construction of the Greater Bay Area, 谓语 will further promote, 宾语 regional economic development。句首 随着改革开放的不断深入 是背景状语, 不入主干。

【降级】「随着.....深入」译为 With 介词短语作状语前置

随着改革开放的不断深入 降级为伴随状语, 用 With the deepening of the reform and opening-up 这一介词短语前置, 「不断深入」化为名词 deepening, 避免另起从句。主干其余部分本就是简单的主谓宾, 无需再降级。

【语法】时态

「将进一步推动」是未来趋势, 用一般将来时 will further promote。

冠词

the construction of ..., the deepening of the reform and opening-up, 特指此地此事用定冠词 the; reform and opening-up 作固定术语前加 the。

单复数

regional economic development (区域经济发展) 作抽象不可数名词, 不加 -s、不加 a。

【译文】With the deepening of the reform and opening-up, the construction of the Greater Bay Area will further promote regional economic development.

5. 到2035年,大湾区将实现成为国际一流湾区的目标。

【主干】大湾区作主语, achieve 作谓语, 宾语是「目标」 (主语策略: 原句主语)

主语是 大湾区, 谓语取 将实现.....目标的「实现」译 achieve, 宾语是 its goal。到2035年 是时间状语, 成为国际一流湾区 是「目标」的具体内容, 作 goal 的同位修饰。

【降级】「成为国际一流湾区」用 of + 动名词作 goal 的同位语, 年份状语前置

成为国际一流湾区 是目标的内容, 降级为 the goal of becoming a world-class bay area, 用 of + 动名词承接; 到2035年 译为 By 2035 时间状语置于句首。整句主干简洁, 无需从句。

【语法】时态

「到2035年将实现」是对未来某时点的预期, 用一般将来时 will achieve; By 2035 与 will 搭配自然。

时间状语介词

「到2035年」表「在2035年之前完成」用 By 2035, 不用 In 2035 (In 仅表「在2035这一年内」, 与「实现目标」的截止含义不符)。

冠词

its goal 用物主代词 its 承接大湾区, 避免重复; a world-class bay area 泛指一类用不定冠词 a。

【译文】By 2035, the Greater Bay Area will achieve its goal of becoming a world-class bay area.

英语六级 2025年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题